

LA SAGA DE LOS REYES OTOMANOS

Edición crítica y estudio de tres versiones sefardíes del *Séfer Sipur maljé 'otmanlim* (Constantinopla 1767 y 1863, y Kazanlak ca. 1815)

Aitor García Moreno | Moisés Orfali



eug

LA SAGA DE LOS REYES OTOMANOS

AITOR GARCÍA MORENO | MOISÉS ORFALI

LA SAGA DE LOS REYES OTOMANOS

Edición crítica y estudio de tres versiones sefardíes

del *Séfer Sipur maljé 'otmanlim*

(Constantinopla 1767 y 1863, y Kazanlak ca. 1815)

GRANADA

2018

COLECCIÓN TEXTOS LENGUA HEBREA

DIRECTORA

María José Cano

COMITÉ CIENTÍFICO

Paloma Díaz-Mas, Lola Ferre, María de los Ángeles Gallego,
José Ramón Magdalena, Moisés Orfali

Esta publicación ha sido posible gracias a la generosa colaboración de The Salti Institute for Ladino Studies en la Universidad de Bar-Ilan (Israel).

El presente libro se ha elaborado en el marco del Proyecto de Investigación del Plan Nacional I+D+I: «Sefarad, siglo XXI (2017-2020): Edición y estudio filológico de textos sefardíes» (MINECO, FFI2016-74864-P).

© LOS AUTORES

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

LA SAGA DE LOS REYES OTOMANOS

Edición crítica y estudio de tres versiones sefardíes
del *Séfer Sipur maljé 'otmanlim*

(Constantinopla 1767 y 1863, y Kazanlak ca. 1815)

ISBN: 978-84-338-6208-2

Edita: Editorial Universidad de Granada.

The Salti Institute for Ladino Studies.

Diseño de la cubierta: motu estudio.

Ilustración de la cubierta: Mehmed II en el asedio de Belgrado, ilustración del *Hünername* [Libro de las Hazañas], Biblioteca de Topkapı.

Fotocomposición: motu estudio.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley.

CONTENIDOS

I. ESTUDIO INTRODUCTORIO	11
I.1. CONTENIDO, FUENTES Y VERSIONES DE LA <i>SAGA DE LOS REYES OTOMANOS</i>	13
I.1.1. <i>Fuentes hebreas</i>	15
I.1.1.1. El <i>Séfer Dibré Yosef</i> de Yosef Sambari	15
I.1.1.2. El <i>Sipur debarim</i>	19
I.1.2. <i>Versiones sefardíes</i>	21
I.1.2.1. La versión impresa de Constantinopla 1767	22
I.1.2.2. La versión manuscrita de Kazanlak ca. 1815	24
I.1.2.3. La versión impresa de Constantinopla 1863	26
I.1.3. <i>Relación entre textos</i>	28
I.2. LA HISTORIOGRAFÍA HEBREA EN LOS SIGLOS XV-XVIII	31
I.2.1. <i>La admiración por los reyes otomanos</i>	35
I.2.2. <i>El interés otomano en los sefardíes</i>	44
I.3. ESTUDIO LINGÜÍSTICO GENERAL	51
I.3.1. <i>Fonética y fonología</i>	52
I.3.1.1. Notación y pronunciación de hebraísmos	53
I.3.1.2. Agrupaciones consonánticas de <i>oclusiva + líquida</i>	55
I.3.1.3. Reducción de otros grupos consonánticos heterosilábicos (sin líquidas)	59
I.3.1.4. Metátesis de vibrante en el grupo heterosilábico [r.d] > [ðr]	59

I.3.1.5. Velarización de [f] ante el diptongo [we].....	60
I.3.1.6. Consonantización de la semiconsonante ‘ palatal [j]	63
I.3.1.7. Relajación y pérdida de [j] intervocálica	64
I.3.1.8. ¿Nasalización vocálica?	65
I.3.1.9. Articulación palatal de consonantes velares /k/ y /g/	66
I.3.1.10. Recapitulación	68
I.3.2. <i>Morfosintaxis</i>	69
I.3.2.1. Pronombres personales	69
I.3.2.2. Formas verbales	71
I.3.2.3. Concordancia	78
I.3.2.4. Calcos sintácticos hebreos	83
I.3.2.5. Recapitulación.....	96
I.3.3. <i>Léxico</i>	97
I.3.3.1. Variantes fónicas particulares.....	97
I.3.3.2. Sustitución de hebraísmos.....	102
I.3.3.3. Otras variantes léxicas	104
I.3.3.4. Recapitulación.....	106

II. EDICIÓN CRÍTICA DEL *SÉFER SIPUR MALJÉ ‘OTMANLIM* 107

II.1. SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN Y CRITERIOS DE EDICIÓN	107
II.2. EL TEXTO	111
II.2.1. <i>El reinado de Osmán I</i>	111
II.2.2. <i>El reinado de Orhán I</i>	114
II.2.3. <i>El reinado de Murad I</i>	114
II.2.4. <i>El reinado de Bayaceto I «Yıldırım»</i>	115
II.2.5. <i>El Interregno y el reinado de Mehmed I</i>	116
II.2.6. <i>El reinado de Murad II</i>	116
II.2.7. <i>El reinado de Mehmed II</i>	117
II.2.7.1. Mehmed II y los judíos	118

II.2.7.2. La matanza de los jenízaros.....	119
II.2.7.3. Mehmed II y la hija del rey de Morea	120
II.2.7.4. Muerte de Mehmed II y rebelión de los jenízaros.....	122
II.2.8. <i>El reinado de Bayaceto II</i>	123
II.2.8.1. La expulsión de los judíos de Sefarad	124
II.2.9. <i>El reinado de Selim I</i>	125
II.2.9.1. Primera guerra contra los mamelucos: Cansu al-Ghawri	126
II.2.9.2. Segunda guerra contra los mamelucos: Tumanbay II.....	135
II.2.10. <i>El reinado de Solimán el Magnífico: la revuelta de al-Gazali</i>	141
II.3. APARATO DE VARIANTES.....	145
III. COMPLEMENTOS.....	165
III.1. GLOSARIO	166
III.2. ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS	178
III.3. BIBLIOGRAFÍA.....	189

I. ESTUDIO INTRODUCTORIO

Dentro de las labores de edición y estudio de textos sefardíes aljamiados de lo que fuera el Grupo de Estudios Sefardíes, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en el presente volumen nos ocupamos de la edición crítica y el estudio filológico del *Sipur maljé 'otmanlim* ('Relato de los reyes de [los] otomanos')¹, que hemos dado en rebautizar como *Saga de los reyes otomanos*, ante los problemas que –como veremos– dan los títulos que aparecen en las distintas versiones sefardíes que manejamos.

La *Saga de los reyes otomanos* es la versión judeoespañola de un extracto de la crónica hebrea de Yosef Samba-ri titulada *Séfer Dibré Yosef* ('Libro de las palabras de Yosef', s. XVII), traducida a partir de la versión hebrea impresa abreviada, contenida en el texto conocido como *Sipur debarim* ('Relato de sucesos', Constantinopla 1728). La obra se enmarca, pues, dentro de la hasta entonces relativamente escasa producción literaria en lengua sefardí de género no estrictamente religioso².

1. El término *'otmanli / osmanli* 'otomano' proviene de 'Otmán / Osmán I (1258-1326), hijo de Ertugrul, y todos los reyes de la dinastía otomana fueron descendientes directos suyos. Los *'otmanlis / 'osmanlis* nunca se llamaron a sí mismos turcos, ya que esta era una apelación peyorativa que se aplicaba a los pastores nómadas y campesinos de Asia Menor, pero tales fueron precisamente los orígenes de su sociedad; *vid.* GIBBONS (1916 [reimpr. 2008]), ÍNALCIK (1989, 1994 y 2013), QUATAERT (2004: 13-34), KAFADAR (1995) y VAUGHN FINDLEY (2005).

2. El interés del público por la literatura profana se constata en las homilias del famoso rabino sefardí, estudioso de la masorá, lexicógrafo y poeta, Menaḥem Lonzano (ca. 1550-1624) quien advertía a sus feligreses de no descuidarse en guardar el día del sábado o del estudio de la Ley por ponerse a leer literatura de entretenimiento, cuentos de amores como

Del texto sefardí se conservan –que sepamos– tres versiones: dos impresas, aparecidas en Constantinopla en 1767 y 1863 (citadas en ROMERO 1992: 132) y una manuscrita, copiada en Kazanlak (Bulgaria) en 1815³. En todos los casos manejamos reproducción digital de los originales: los de 1767 y 1815, custodiados en la Jewish National Library, en Jerusalén; y el de 1863, en la biblioteca del YIVO Institute for Jewish Research, en Nueva York⁴.

Tras una presentación de las versiones en judeoespañol y sus antecedentes hebreos (§I.1), nuestro Estudio Introductorio comprende tanto el análisis de su contenido desde una perspectiva historiográfica (§I.2), como su descripción lingüística general comparada (§I.3). Le sigue la Edición crítica anotada (apdo. II) de la versión más antigua –Constantinopla 1767 (abrev. C1767)–, precedida de la descripción pormenorizada del Sistema de Transcripción y los Criterios de Edición seguidos (§II.1), y acompañada del Aparato de variantes de las otras dos versiones conocidas posteriores –Kazanlak 1815 y Constantinopla 1863, abrevs. K1815 y C1863, respectivamente– (§II.3). Se completa la obra con una serie de Complementos (apdo. III), inexcusables para la perfecta comprensión del texto, que engloban: un Glosario (§III.1), un Índice de Nombres Propios (§III.2) y la pertinente reseña de la Bibliografía citada (§III.3).

el *Amadis de Gaula* o el *Palmerín de Inglaterra*, así como relatos de guerras de las naciones (LONZANO 1618: 135r).

3. El catálogo de la *Bibliography of the Hebrew Book 1470-1960* de la National Library of Israel registra, a partir de una cita de FRANCO (1897: 272), una presunta cuarta versión de Constantinopla de 1873 (*vid.* http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000331885&local_base=MBI01) si bien entendemos que se trata del texto de 1863, mal citado por el historiador francés.

4. Agradecemos a nuestra querida colega, la Dra. Rosa Sánchez, el habernos proporcionado gentilmente la copia de este último.

I.1. CONTENIDO, FUENTES Y VERSIONES DE LA *SAGA DE LOS REYES OTOMANOS*

La *Saga de los reyes otomanos* repasa cronológicamente la historia de los reyes otomanos desde el ascenso al trono en 1310 de Osmán I (*bey* entre 1281 y 1326) hasta el fin de la sublevación de Ŷanbirdi al-Gazali en Damasco bajo el reinado de Solimán el Magnífico (1520-1566). Sin embargo, la extensión dedicada a las hazañas de cada uno de los sultanes resulta extremadamente desigual y, en ocasiones, el texto se detiene en la descripción de sucesos históricamente menores pero de gran contenido novelesco; algo muy del gusto de los cronistas musulmanes y del público en general, interesado en conocer los detalles y las tramas ocultas en el desenvolvimiento de la política de estado y sus conflictos armados⁵.

Así, de acuerdo con la primera versión judeoespañola, de 1767, el reinado de Osmán I (1290-1394), fundador del principado osmanlí en Bitinia, al noroeste de Anatolia, que constaba sólo de las tierras limitadas por Eskisehir y los valles de Nicea y Bursa, se extiende entre los fols. 2r y 3r—incluyendo el relato legendario sobre el famoso *Sueño de Osmán* de carácter premonitorio sobre la expansión del Imperio otomano—; mientras que las conquistas de su hijo Orhán I (1326-1359)—que transformó el principado otomano en Estado, comenzó la expansión otomana hacia Europa, sitió Galípoli, realizó incursiones en Tracia y Macedonia y tomó Bursa—, se despachan en el propio fol. 3r; y apenas unas pocas líneas del fol. 3v están dedicadas al reinado de su sucesor, Murad I (1359-

5. Dado el posible carácter ejemplarizante de algunos de estos relatos, en el libro de lecturas morales *Šébet musar* (Constantinopla 1712) escrito en hebreo por el rabino sefardí Eliyahu Hakohén y traducido al judeoespañol en 1766 por Abraham Asá, se señala la necesidad de este tipo de literatura. Así, el autor recomienda al público escuchar leyendas e historias populares y relatarlas después en casa a la mujer y el resto de la familia, y narrar los sucesos que ocurrieron en el mundo y a sus gobernantes, en las reuniones con los vecinos durante las largas noches de invierno (HAKOHEH 38c, 143c). Véase RIAÑO LÓPEZ (2008) para una visión panorámica sobre la prosa histórica en lengua sefardí, y ROMERO (2008) para un amplio repaso de la Historia de los sefardíes en el Imperio otomano y los Balcanes.

1389), por más que este tomara Adrianópolis –que, como señala el texto, pasaría a ser la nueva capital otomana con el nombre de Edirne– y venciera en la batalla de Kosovo, lo que permitió a los otomanos llevar a cabo nuevas conquistas al sur del Danubio y acabar con la última defensa organizada en el área de los Balcanes.

El reinado de Bayaceto I, apodado *el Rayo* (1389-1402), y su derrota ante Tamorlán se tratan entre los fols. 3v-4r, así como su rápida campaña para conquistar Bulgaria, y su sitio a Constantinopla para conseguir su rendición y eliminar definitivamente su amenaza de alzamiento; en tanto que del reinado de Murad I (1413-1421) tras el llamado Interregno o Triunvirato (1402-1413) de los hermanos de Bayaceto I apenas se nos dice en el fol. 4r (líneas 9-13):

Y enreino en su lugar Meḥmed. Y en su tienpo se alevantó un hombre de Iźnic y dijo que era nabí [‘profeta’], y se acogieron gente como pleitešos sobre él; y lo venció šultán Meḥmed y murió, y su reino fue ocho años.

Del reinado de Murad II (1421-1444 y 1446-1451) –que tomó casi toda Serbia con excepción de Belgrado y derrotó a los cruzados en Varna– trata el fol. 4r-v, al que sigue el relativamente largo relato, entre los fols. 4v-7v, del glorioso reinado de Mehmed II (1444-1445 y 1451-1481), quien conquistó Constantinopla y destruyó finalmente el Imperio bizantino, convirtiéndose en «el señor de dos mares y de dos continentes» habiendo fijado las bases para el dominio otomano en Anatolia y en la Europa sudoriental; si bien es cierto que entre los fols. 6r-7v la crónica se centra en la relación amorosa entre Mehmed II y Helena Palaiologuina, hija del rey de Morea, Demetrio II.

Casi al final del fol. 7v se inicia el relato del reinado de Bayaceto II (1481-1512), momento que el autor aprovecha para hacer un amplio excursus sobre la expulsión de los judíos de España que se extiende entre los fols. 8r-v –y que aún es más largo en las fuentes

hebreas que en las versiones en judeoespañol– y que entendemos que busca dar la impresión de que tanto la expulsión como el benevolente gobierno de Bayaceto II están directamente relacionados para favorecer la futura repatriación de los judíos en la Tierra de Israel.

La crónica otomana se retoma en el fol. 9r con el reinado de Selim I (1512-1520), y narra ampliamente (hasta el fol. 16r) tanto su victoria sobre el Imperio safávida del Sah de Persia Ismail I, como su conquista del reino mameluco de Egipto tras enfrentarse a los circasianos Qansuh al-Ghawri, primero, y a Tumanbay II, después.

Tras el ascenso al trono de Solimán el Magnífico, cierra el texto (fols. 16v-17v) la revuelta de Ýanbirdi al-Gazali (muerto en 1521) que había sido nombrado por Selim I como primer gobernador de Damasco en 1518.

Todos estos hechos se recogen puntualmente en las versiones sefardíes posteriores, sin omisiones destacables, y están sacados –como dijimos– de fuentes hebreas anteriores: en general, de la larga crónica hebrea de Yosef Sambari (ca. 1630-ca. 1700) titulada *Séfer Dibré Yosef* (siglo xvii) y, en particular, de una versión abreviada de esta, titulada *Sipur debarim* (Constantinopla 1728) que el texto judeoespañol traduce.

Hagamos primero una breve reseña de dichas fuentes hebreas y pasemos después a comentar las tres versiones en judeoespañol que manejamos.

I.1.1. *Fuentes hebreas*

I.1.1.1. El *Séfer Dibré Yosef* de Yosef Sambari

La crónica *Séfer Dibré Yosef* (abrev. DY) fue escrita en hebreo por Yosef Sambari en la segunda mitad del siglo xvii, y la terminó de componer –según su propio testimonio– el 23 de enero

de 1673. Poseemos escasos datos biográficos sobre el autor: su nombre, Yosef; el de su padre, Yiṣḥac; su apellido, Sambari, y el apelativo de su familia, Qataya –al parecer una distinguida familia cairota, aunque no se han encontrado constancias del nombre de Yosef Sambari en los registros de dicha comunidad–. Tampoco se sabe de su lugar natal, excepto que residía en El Cairo donde recibió educación judía y escribió sus obras⁶. En El Cairo estudio en la academia rabínica presidida por R. Abraham Skandari –«el alejandrino»–, cuya biblioteca no sólo debió de despertar en el autor un profundo interés por la historia sino también debió de nutrirle de los abundantes conocimientos y fuentes históricas y literarias reflejadas en la crónica *Sefer Dibré Yosef*, donde trata de las historias biográficas de los dirigentes islámicos y de eminentes figuras en la historia del pueblo judío (SHTOBER 1994a: 14-15 y 79-81). Al final de sus días, Sambari trabajó como funcionario al servicio de Rafael Yosef, el tesorero (*sarrafbaşı*) de Qaraqash Alí, el entonces gobernador otomano de Egipto. La generosa ayuda de su patrón permitió a Sambari concentrarse en su labor literaria y llevarla a buen fin tras cinco años de trabajo (SHTOBER 1994a: 78-79).

Al haber desarrollado su vida y obras en Egipto, Sambari trata con especial atención de las comunidades judías de Egipto y también de diversos aspectos del país como, por ejemplo, la geografía y la hidrología del Nilo, el Sultán Selim II o Mehmet y los ministros que gobernaron Egipto. El interés de Sambari por la historia de los judíos se centra en cinco temas principales: *a*) historia de los sabios y sus obras; *b*) los cortesanos judíos; *c*) las comunidades judías de Egipto; *d*) las calamidades y persecuciones que sufrieron los judíos, y *e*) el mesianismo judío y la apocalíptica.

6. Al parecer escribió dos obras, de las cuales sólo una fue impresa. La primera, *Dibré hajamim* ('Palabras de los sabios') es un recuento histórico desde Adán hasta los saboraitas en Babilonia (s. VII), y se desconoce su paradero; la segunda, *Dibré Yosef*, es continuación de la primera y de ella se conservan varios manuscritos –parte de ellos incompletos–, cuyos primera edición crítica y estudio del texto completo han corrido a cargo de SHTOBER (1994a), a quien seguimos; véanse también los trabajos de WINTER (1995), BARJAU I RICO (1996) y LASSNER (2000: 341-385).

En su crónica narra ampliamente interesantes sucesos de la vida de importantes personajes como Abraham ibn Ezzrá (1089-1160), Maimónides (1138-1204), Mošé Capsali (1420-1495), primer Gran Rabino de Constantinopla (*hahambaşı*) nombrado por Mehmed II; el rabino y cabalista Yišḥac Luria Aškenaží (1534-1572), fundador de la escuela cabalística de Safed y conocido en todo el mundo judío por el apelativo de «El santo Hari»; personajes mesiánicos, como David Alroy (ca. 1160), uno de los pseudo-mesías judíos más conocidos de la Edad Media, el místico cabalista R. Yosef de la Reina (1418-1472), y el entusiasta mesiánico martirizado, Šelomó Moljo (1500-1532), difusor de la propaganda mesiánica en torno a la persona de David Reubení (1490-1531/1541?). También describe la historia de los *neguidim*⁷ de Egipto y los sabios rabinos de las comunidades judías de Safed, Jerusalén, Alepo y Damasco, Constantinopla y Salónica, Alejandría y otras ciudades de Egipto; las penurias de los exiliados de España y de Portugal, etc.

Como señala SHTOBER (1994a: 19 y ss.), sus contenidos se organizan a modo de círculos concéntricos, en una especie de historia dentro de la historia, provocando en el lector un efecto por los claros horizontes socio-políticos que constituye el Imperio otomano, con el epicentro de los mismos en Egipto, su tierra natal (BONAN 1982). El círculo exterior ofrece una sucinta descripción de las biografías de los dirigentes islámicos a partir de su fundador, el profeta Mahoma, y los compañeros que lo conocieron personalmente⁸ –los cuatro califas ortodoxos (*al-julafa ar-rašidun*) que

7. Sing. *naguid*, título con el que se honraba al funcionario judío que se ocupaba de los problemas económicos y espirituales de sus hermanos en Egipto y de nombrar a los rabinos, jueces y otras personas que desempeñarían cargos religiosos en sus comunidades. Además era el encargado de cobrar y entregar los impuestos que estas pagaban al gobierno. En virtud de su cargo, el *naguid* debía acudir con frecuencia al palacio, gozaba de muchos honores y disfrutaba de una gran fortuna personal.

8. La narrativa sobre el Islam y sus fundadores en la historiografía hebrea suele ser muy escasa; sin embargo, Sambari dedica varios capítulos al tema al comienzo de su obra. SHTOBER (1986: 319-352; 1988, y 1994b), quien estudia las partes del *Sefer Dibré Yosef* en las que Sambari trata del profeta Mahoma y del Islam, afirma que se trata de la narrativa más amplia recogida en el contexto historiográfico hebreo; véase también FISCHEL (1940).

fueron elegidos por aclamación de la comunidad de los creyentes (632-661) a diferencia de sus sucesores (a los que Sambari también describe), los califas omeyas (661-756), abasíes (756-1258) y fatimíes (909-1171)—, para terminar con la narración de los dirigentes osmanlíes, a partir de Osman Bey (1299-1326) y hasta el reinado de Mehmed IV (1648-1687), y de la historia de los judíos que vivían en sus dominios.

Los 52 capítulos con descripciones históricas de los sultanes osmanlíes llegan a ocupar casi la cuarta parte del total de 228 capítulos que componen el *Séfer Dibré Yosef*. En ellos, Yosef Sambari trata de la vida de 19 sultanes y de los acontecimientos importantes durante el reinado de cada uno de ellos; por lo general, sus logros y conquistas. Destaca, entre otras, las incursiones llevadas a cabo por los sultanes Mehmed II (1444-1446); Selim I (1512-1520, califa desde 1517) y Solimán I (1520-1566), narrando con detalle las estrategias y hazañas de los mismos.

Así, por ejemplo, describe detalladamente las campañas organizadas hacia el Este (1516) por Selim I, que pensaba reducir el peligro de los mamelucos en su retaguardia antes de intentar otra incursión contra los safávidas, pero dejó correr rumores de una nueva campaña persa con el fin de confundir a sus enemigos. No es de extrañar que Sambari se extendiera en su narración de los logros políticos y las campañas militares en que estuvo envuelto Selim I ya que este, al destruir el sultanato mameluco y extender el poder otomano a Siria, la Tierra de Israel y Egipto, despertó grandes expectativas mesiánicas no sólo entre los judíos del Imperio y sus correligionarios, sino también entre los conversos en la Península ibérica, creando un ambiente mesiánico-apocalíptico muy peculiar⁹. Sin embargo, este ambiente no fue exclusivo de los judíos hispanos y la caída de Constantinopla en manos de los

9. Sobre las repercusiones —tanto para los judíos como para los conversos— de la caída de Constantinopla y la toma de la Tierra de Israel por los turcos otomanos, véanse BAER (1933: 66 y ss., y 1981: II, 540 y ss.), BEINART (1983: 72-74), CARRETE PARRONDO (1980: 254-255) y MEYUHAS GINIO (1989: 229-233).

turcos otomanos habría marcado el comienzo del fin provocando expectativas mesiánicas en los más diversos países.

El segundo círculo lo constituye una historia del pueblo de Israel en su contexto islámico. Aquí encontramos historias sobre la vida y hechos de los líderes y sabios judíos de los grandes centros comunitarios en la Edad Media desde el siglo X hasta el siglo XVII.

Pero la descripción más detallada se encuentra en el tercer círculo, en el que trata de aspectos de carácter local referentes a la historia de los judíos de Egipto, especialmente los de El Cairo durante el primer milenio de la era islámica. Se trata de una continuación más detallada del círculo anterior, donde nos ofrece datos topográficos y demográficos; habla de las relaciones entre judíos y musulmanes; destaca los logros intelectuales de determinados renombrados personajes que, como por ejemplo, Maimónides, vivieron en Egipto; detalla la organización de las comunidades hebreas y sus dirigentes, etc.

El cuarto y último círculo interior se concentra en el ambiente del autor, su vida y sus obras, donde encontramos algunos de los pocos datos biográficos de Sambari con que iniciábamos este apartado.

1.1.1.2. El *Sipur debarim*

El volumen titulado *Sipur debarim* (abrev. *Sd*) –impreso en Constantinopla en 1728 en la imprenta de Yoná ben Ya‘acob Aškenaží¹⁰–, recoge ya en su portada su deuda con el *Séfer Dibré Yosef* de Sambari, al tiempo que describe parte de su contenido; dice así (traducimos del hebreo):

10. El ejemplar que manejamos en reproducción digital –perteneciente a la National Library of Israel–, carece de portada, por lo que reproducimos el texto citado en MARX (1904: 190) y recogido parcialmente en el registro catalográfico en línea de la Bibliography of the Hebrew Book (1470-1960), accesible en http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000153056&local_base=MBI01.

Relato de sucesos que capturan el corazón. Salió un discurso del libro *Dibré Yosef*, que recogió y reunió las generaciones de rabinos desde el fin del período de los maestros saboraítas¹¹ hasta hoy día, y además detalles de contiendas y sucesos terribles que ocurrieron en aquellos días. Relato de la luz ascendente de los reyes turcos y el hecho temeroso de Yosef de la Reina¹² y otros más.

Y es que, en sus 44 hojas en 16º, numeradas en hebreos en el ángulo superior izquierdo del recto contiene:

- el «Sipur maljé (ha)‘otmanlim», que inicia el volumen entre los fols. 2r-6r, viéndose interrumpido por
 - el «Sipur guerúš Sefarad» (fols. 6r-8r) –que pasa a llamarse «Sipur guerúš España» entre los fols. 8r-10v–; continúa entre los fols. 11r-19v –aun cuando el encabezamiento del fol. 12v reza de nuevo «Sipur guerúš Sefarad», y en el encabezamiento del fol. 19r se denomina «Sipur ḥajmé ‘otmanlim»–, y se ve nuevamente interrumpido por
 - el «Sipur Šelomó Moljo» (según el encabezamiento de los fols. 20r-23v),
- y llega hasta el fol. 28r, donde el encabezamiento vuelve ser «Sipur ḥajmé ‘otmanlim».

Le siguen otros textos, titulados:

- «Ma‘asé norá mar Yosef de_la Reina / Sipur r’ Yosef de_la Reina» (fols. 28v-36r);

11. Voz aramea que significa ‘razonadores, meditantes, comprensivos’ (análoga al hebreo *seburim*, ‘pensadores reflexivos’). Llamáronse así los sucesores de los amoraitas en las academias de Babilonia. Su labor principal fue dar la última mano a la redacción del Talmud, en el que introdujeron correcciones menores y adiciones.

12. Rabino cabalista de origen español que vivió en la segunda mitad del siglo xv. En sus intentos por acelerar la venida del Mesías se alió con Satán, fue amante de Lilit y se acostó con la reina de Grecia hasta que, descubierto por el rey, se suicidó. Sobre este relato sefardí de carácter místico-cabalista, véanse ROMERO y GARCÍA MORENO (2009: 30-31 y 213-233), y ASENJO (2014: 41-110).

- «Sipur ma‘asé harúah» (fols. 36v-39v);
- «Sipur raḅané Cošt[a]’» (fols. 40r-42v), y
- «Sipur petirat haAr”i ž”l» (fols. 43r-44v).

Cabe destacar que el responsable del *Sipur debarim*, en su «Sipur maljé (ha)‘otmanlim / Sipur ḥajmé ‘otmanlim», eligió de toda la historia islámica recogida en la crónica de Sambari, sólo la historia de los reyes otomanos y de entre ellos, exclusivamente, la de los primeros sultanes hasta Solimán I, hijo de Selim I.

La razón principal de esta elección podría ser la consideración de que aquellos reyes destacaron como amparadores y favorecedores de los judíos. Incluso del último, Solimán el Magnífico –que reconstruyó las murallas de Jerusalén–, se llegó a decir que el profeta Elías le favoreció con locuciones y visiones por querer bien a los judíos, congeniar con ellos y acercarlos a la Sublime Puerta (SHTOBER 1994a: 303-304). Hasta tal punto suscitó por ello la envidia y el odio del Gran Visir Ibrahim (1523-1536) y de Mustafá, su primogénito, que maquinaron contra los judíos y tramaron un grave complot que finalmente fue desmantelado por el mismo rey gracias a las revelaciones que le hizo el profeta Elías y los buenos consejos que le dieron algunos cortesanos, entre ellos, su médico judío, Mošé Hamón¹³.

I.1.2. *Versiones sefardíes*

Como señalábamos al principio de estas páginas, del texto sefardí de la *Saga de los reyes otomanos* se conservan –que separamos– tres versiones: dos impresas, aparecidas en Constantinopla en 1767 y 1863, y una manuscrita, copiada en Kazanlak (Bulgaria) ca. 1815. Tanto la versión manuscrita, como la segunda versión impresa, siguen el texto de la primera impresión y –como puede apreciarse más abajo (§I.1.3.) y en el Aparato de variantes (§II.3)–

13. El caso del complot lo relaciona Sambari con una calumnia de crimen ritual contra los judíos de 1533; véanse al respecto ROSANES (1938: 278-283) y HEYD (1961: 146-149).

las omisiones son mínimas. En ningún caso encontramos ampliaciones textuales.

Veamos a continuación las características materiales (tanto bibliográficas como escriturales) más sobresalientes de cada una de ellas.

I.1.2.1. La versión impresa de Constantinopla 1767

La primera versión sefardí de la *Saga de los reyes otomanos* se titula en portada *Séfer Sipur maljé 'otmanlim* –pues el encabezado de las páginas interiores dice *Sipur maljé ha 'otmanÿic* (salvo en los fols. 5v-6r, 12v y 14v, donde leemos *Sipur ma 'asé ha 'otmanÿic*)–. Fue impresa en Constantinopla en 1767 por los hermanos Reubén y Nisim Aškenaží, y es traducción al judeoespañol del texto hebreo del «Sipur maljé (ha)'otmanlim / Sipur ĥajmé 'otmanlim» y del principio del «Sipur guerúš Sefarad», incluidos –como acabamos de señalar– en el volumen titulado *Sipur debarim*, que había sido impreso por su padre en 1728.

La portada dice así¹⁴:

Séfer / Sipur maljé 'otmanlim / Es declaro del enpezo del reino de / 'otmanÿic y su grandeza cómo fue / del precipio y las ciudades que tomó hasta venir a Cošt[a]ndina ['Constantinopla'], y / hechos temerosos que hubieron en žemán ['tiempo'] / de estos melajim ['reyes'] 'ad hayom ['hasta hoy'], por dar aviso a la ĝente. / **Nidpás / beCoštandina** ['impreso en Constantinopla'] / ašer táhat memšélet adonenu hamélej ['que está bajo el poder de nuestro señor el rey'] šultán / **Mustafá**, yr'h, ['se acreciente su esplendor'] / šenat ['año de'] ašré «**Haíš yeré H**» [Sal 112:1: 'Feliz el hombre que teme a Yahveh'] lf'c ['en cómputo menor' = 527 / = 1767], / bidfús haahim ['en la imprenta de los hermanos'] kh'r ['el

14. En negrilla aquella parte del texto original escrita en letra *merubá'* y subrayado aquel segmento que en el original tiene también valor numérico. Marcamos con / los saltos de línea.

honorable rabino'] Reubén, vḥ"r ['y el rabino'] Nisim / Aške-nazí, yŠ"v ['lo guarde su Roca y le dé vida'].

Y como colofón, leemos (fol. 17v):

Tyšlb" ['Terminado y completado gracias a Dios, creador del mundo'] / 'a"y hamesaḏer ha'osec bml"hc ['por mano del cajista que trabaja en la obra santa'] Nisim Baja"r Ḥayim Ašquenazí, yŠ"v, / ve'a"y hamesaḏer ha'osec bml"hc ['y por mano del cajista que trabaja en la obra santa'] Mošé Baja"r Mordejay Aškenazí, yŠ"v, / ve'a"y hapo'el ha'osec bml"hc ['y por mano del obrero que trabaja en la obra santa'] Pésah Baja"r Gabriel Haleví, yŠ"v.

El librito consta de 16 hojas en 8°, numeradas en hebreos en el ángulo superior izquierdo del recto –sin contar la portada, que va sin numerar y con el vuelto en blanco–, con entre 25-27 líneas por cara y reclamos en el ángulo inferior izquierdo tanto del recto como del vuelto; está escrita en aljamía hebraica sin vocalizar en letra *raší*, con títulos y palabras iniciales de párrafo en letra cuadrada o *merubá'*, y presenta una grafía aljamiada de transición, caracterizada por:

- el mantenimiento residual de *vav* <ו> consonántica con valor de /v/ en voces romances como ; *aviso* (אויזו) [fol. 15r: 24]), *haberes* (אוייריס) [fol. 8v: 16]), *vaca(s)* (ואקה) [fol. 2v: 24]), *vacas* (ואקאס) [fol. 2v: 19]), *valutada* (ואלוטאדה) [fol. 11r: 25]), *vanda* (ואנדה) [fol. 4v: 18]), *venida* (וינידה) [fol. 13r: 20]), *verdad* (וירדאד) [fol. 6r: 4]), *vestido* (ויסטידו) [fol. 2r: 10]), *veluntad* (וילונטאד) [fol.4v: 13]), *venganza* (וינגאנסה) [fol. 16v: 3]), *ventanas* (וינטאנאס) [fol. 15v: 10]), *vente* (וינטי) [fol. 4r: 7]), *vešir* (ויזיר) [fol. 7r: 4]), *vez* (ויז) [fol. 11r: 12]), *vida* (וידה) [fol. 5v: 8]), *vista* (ויסטה) [fol. 9v: 22]), *vos* (ווס) [fol. 12r: 9]), y formas verbales de los paradigmas de ir (ואמוס) / *vamos* [fol. 16v: 2]), *vedar* (וידאטי) / *védate* [fol. 3v: 21]), *veer* (ויאיר) [fol. 5v: 19]), *vencer* (וינסייו) / *ven-ció* [fol. 4r: 19]), *vender* (וינדיירו) / *vendieron* [fol. 8v: 20]),

vengar (וינגארסי / *vengarse* [fol. 10v: 23]), *venir* (ויניר [fol. 1r: 6]), y *vestir* (ויסטייר / *vistió* [fol. 11v: 1]);

- el uso indiferenciado de *guímal* con doble tilde <"ג> para los fonemas palatales /ʃ/, /dʒ/ y /ʒ/, y
- la confusión entre *sin* <ש> y *sámej* <ס> para /s/, recurriendo a *šin* <ש"ן> para el fonema palatal fricativo sordo /ʃ/.

Destaca también el uso de *res* con doble tilde <"ר> en las palabras *gueñra(s)* –y su variante *guieñra(s)*– que tal vez pudiera estar indicando una articulación múltiple de la vibrante.

Los hebraísmos se notan de acuerdo con su escritura normativa hebrea, en tanto que en el caso de ciertos turquismos y arabismos, especialmente en la notación de nombres propios –topónimos y antropónimos– es frecuente la aparición de una doble tilde <"> antes de la última letra, para destacar su extranjerismo como en *Ayub Capisi* (איו"ב קאפיסי"י [fol. 4v: 15]), *Otmán* (עותמא"ן [fol. 2v: 3]) o *ešcof* (אישקו"פ [fol. 3r: 22]), por citar solo algunos.

Como marcas de puntuación propiamente dichas encontramos el punto medio <·> y los dos puntos <:·>, de acuerdo con el uso castizo en textos sefardíes aljamiados (cf. GARCÍA MORENO 2002), si bien en cuatro ocasiones (fols. 4v y 5r) recurre al uso de paréntesis para introducir tres topónimos y un antropónimo turcos.

1.1.2.2. La versión manuscrita de Kazanlak ca. 1815

La segunda versión conocida, titulada tanto en la portada como en el encabezado de sus páginas interiores como (*Séfer*) *Sipur maljé ha'otmanýic*, se localiza entre los fols. 54r y 75v¹⁵ del manuscrito de Abraham Šemuel ben Daniel Berajá, copiado en Kazanlak entre 1812 y 1819, por más que reproduzca la portada de la edición de 1767 que hemos copiado supra.

En el colofón, leemos (fol. 75r):

15. Tanto el fol. 54v como el 75v carecen de texto y contienen unos motivos florales a modo de decoración.

Tvšlb [‘Terminado y completado gracias a Dios, creador del mundo] / ‘**al yedé hamesaḏer ha’osec bimpléjet / hacodeš** [‘por mano del cajista que trabaja en la obra santa’] **Abraham Šemuel ben / Daniel Berahá, nr”u** [‘Dios lo guarde y lo conserve’] **yaer la’ad / le’olam** [‘que brille para siempre y eternamente’] **tošab Quižanlic** [‘el habitante de Kazanlak’], / **y’h.**

Sin contar dicha portada y su vuelto, tiene 20 hojas numeradas en hebreos en la esquina superior izquierda del recto –aunque en el ejemplar del que manejamos reproducción digital está rota en la mayoría de los casos–, con 17-23 líneas por cara y con reclamos en el ángulo inferior izquierdo tanto del recto como del vuelto.

Está escrita en letra manuscrita sin vocalizar, con los encabezados, títulos y palabras iniciales de párrafo en letra cuadrada o *merubá’*, también a mano, y presenta una grafía aljamiada de corte algo más moderno, caracterizada por:

- el abandono del uso de *vav* <v> consonántica en voces romances, recurriendo en todos los casos a *bet* con tilde <’b> para marcar el fonema labial fricativo <v>;
- el uso diferenciado de *guímal* con tilde <’g> para los fonemas palatales africados /tʃ/ y /dʒ/ frente a *záyin* con tilde <’z> para el fricativo /z/;
- el uso de *dálet* con tilde <’d> para representar el fonema-sonido dental fricativo /ð/¹⁶; si bien mantiene
- la preferencia de *sin* <’s> sobre *sámej* <’s> para /s/, recurriendo a *šin* <’š> para el fonema /ʃ/.

Destaca en este caso el uso de *cof* con tilde <’k> en palabras –principalmente turcas– como *asq’uer* (אשק'ור [fol. 65v]), *asq’uier* (אשק'ור [fol. 69v]), *c’uprí* (ק'ופרי [fol. 63v]), *esq’uenyís* (אישק'ינג'יס)

16. Véase el trabajo de HUALDE y ŞAUL (2011: 115-117), sobre el proceso de fonologización de la oposición entre [d] y [ð] para el judeoespañol de Estambul.

[fol. 72v]), *q'ueḇap* (ק'יבאפ [fol. 56r]), *q'uechés* (ק'יג'יס [fol. 56v]), etc., que tal vez pudiera estar indicando una articulación palatalizada [ç] de la velar plosiva /k/.

Frente a lo que suele ser habitual, aquí los hebraísmos no siempre se escriben de acuerdo con su ortografía normativa hebrea, sino que preferentemente se presentan en una escritura que podríamos llamar fonética, con *matres lectionis* y según las convenciones gráficas generales de la aljamía sefardí del resto del texto que acabamos de señalar, en lo que al uso de ciertas letras con tilde (o *rafé*) se refiere.

Por último, como marca de puntuación especial, destaca el uso de tres—o incluso seis puntos (como al final del fol. 59r)— dispuestos a modo de triángulo invertido —a veces también duplicado (como al final del texto en el fol. 75r)—, aunque no faltan algunos casos del uso de los clásicos dos puntos <:> (fols. 66r-v, 67v, 69r, etc.).

I.1.2.3. La versión impresa de Constantinopla 1863

La última de nuestras versiones lleva por título (*Séfer*) *Sipur maljé 'otmanÿic –ha 'otmanÿic* en el fol. 2r y en el encabezado de las páginas interiores—, y fue impresa en Constantinopla en 1863 por Refael David Meyuḥas y Šaḇetay Bajar Yosef Avigdor, «en la estampería del *Jornal Yisraelit*» según nos dice el colofón (fol. 18v).

El texto de la portada es prácticamente idéntico al de la primera edición, salvo en lo que se refiere a la reseña del sultán en el poder en el momento de la publicación y el versículo bíblico utilizado para indicar la fecha:

Séfer / *Sipur maljé 'otmanÿic* / Es declaro del enpezo del reino / de 'otmanÿic y su grandeza cómo fu/e del precipio y las ciudaðes / que tomó hasta venir a Coštandina, / y los hechos temeroços que hubieron en / źemán de estos melajim 'ad hayom por / dar aviso a la ĝente. / **Nidpás / beCoštandina** [‘Impreso en Constantinopla], / táhat memšélet

adonenu hamélej [‘bajo el poder de nuestro señor el rey’] / šultán ‘Abdul ‘Ažiž, yr’h, / šenat [‘año de’] «uleYišma‘el šema‘tijá, hiné / **berajti** ’otó». [Gen 17:20: ‘También respecto a Ismael te he escuchado; he aquí que lo he bendecido’, =643 = 1863]¹⁷

Consta, pues, de 18 hojas numeradas en hebreo en el ángulo superior izquierdo del recto –sin contar la portada, sin numerar y con el vuelto en blanco– con 28-29 líneas por cara, y reclamos en el ángulo inferior izquierdo del recto y del vuelto.

También está escrita en aljamía hebraica sin vocalizar en letra *raší*, con títulos y palabras iniciales de párrafo en letra cuadrada o *merubá*, y presenta una grafía aljamiada ya prácticamente moderna, caracterizada por:

- el uso exclusivo de *bet* con tilde <'ב> para marcar el fonema labial fricativo <v>;
- el uso diferenciado de *guímal* con tilde <'ג> para los fonemas palatales africados /tʃ/ y /dʒ/ frente a *záyin* con tilde <'ז> para el fricativo /z/;
- el uso de *dálet* con tilde <'ד> para representar el fonema~sonido dental fricativo /ð/, y
- la prácticamente total diferenciación entre *sámej* <ס> para /s/, frente a *šin* <'ש> para /ʃ/, salvo contadas excepciones.

También aquí los hebraísmos se notan según la ortografía normativa hebrea.

Por último, y aunque el texto sigue utilizando el punto medio <·> –y en una ocasión (fol. 2r) los dos puntos <:> como marcas

17. El error de FRANCO (1897: 272), que señalábamos en la nota 3, supra, y que ha dado origen a la creencia de la existencia de una cuarta versión del texto –de Constantinopla en 1873–, se explica si tenemos en cuenta que en el texto original del versículo citado en esta portada ברכתי אותו *yod* de ברכתי / *berajti* (‘he bendecido’), aparece en cuerpo menor y, por tanto, no debe computarse su valor numérico de 10.

de puntuación por excelencia–, hasta tres veces (fols. 4v y 5r) reproduce los paréntesis de la primera versión.

I.1.3. *Relación entre textos*

Como hemos destacado más arriba (§I.1.1.2) el texto hebreo del *Sipur debarim* bebe directamente del *Séfer Dibré Yosef* de Sambari, que abrevia; aunque mientras en el *Séfer Dibré Yosef* se describen 1100 años de historia judía a la sombra del Islam, desde comienzos del siglo VII hasta finales del siglo XVII, el *Sipur debarim* tan sólo contiene las hazañas de los reyes otomanos entre Osmán I y Solimán el Magnífico¹⁸. Pero es que además, en sus páginas –y, por ende, en las versiones judeoespañolas posteriores–, falta la reseña de: cómo los otomanos expulsaron de Rodas en 1522 a los Caballeros de San Juan de Jerusalén –omisión que quizá se deba a que en el cerco de la isla estuviera involucrado el judío converso Jacob Comtino (ZACUTO 1566: cuaderno 42, fol. 2b)–; el informe sobre la batalla de Mohács en 1526 y la toma de Budapest, al parecer porque las llaves de ciudad fueron entregadas a los otomanos por el judío Yosef ben Šelomó (KOMORÓCZY 1999: 22-23; la reconstrucción de las murallas de Jerusalén por Solimán el Magnífico (1538-1540) con la ayuda de Abraham Castro, aduanero judío encargado de la ceca cairota y su director durante el primer cuarto del siglo XVI¹⁹; la reseña de los ministros del sultán Solimán; el informe sobre las rebeliones de los gobernadores en Egipto; el testimonio sobre la ejecución del rebelde Ahmed, y la exposición de los ministros que fueron enviados para acabar con dichas rebeliones y el tiempo que permanecieron en Egipto.

18. Según el catalogo de YAARI (1934: 40, núm. 267), corresponden a los fols. 67v-82v del *Sefer Dibré Yosef*.

19. Sobre Abraham Castro y otros judíos en la dirección de las finanzas otomano-egipcias véanse, entre otros, SHAW (1962); DAVID (1972 y 1985); SHOCHETMAN (1983) y ARBEL (1996).

En lo que respecta a la deuda de la primera versión sefardí, C1767, con el *Sipur debarim* –dejando a un lado que, como hemos visto, el texto hebreo contiene relatos (como el «Sipur Šelomó Moljo» o el «Sipur r' Yosef de_ la Reina», entre otros) que exceden los límites de la estricta crónica otomana y que se omiten en el texto judeoespañol–, destaca el hecho de que C1767 reduzca al máximo (8v: 22-9r:1) la reseña biográfica de personalidades judías de la Sefarad medieval que el *Sipur debarim* trae entre los folios 6v: 24 y 8r:6.

Por su parte, del análisis de las variantes entre las tres versiones sefardíes estudiadas, se desprende que tanto K1815 como C1863 siguen por separado el texto de C1767 sin alterarlo sustancialmente.

Así, no hay adiciones de mención que no sean fruto de algún tipo de reformulación del original, y las omisiones que se producen son debidas –por lo general– a la oscuridad o dificultad del texto que se omite, como entendemos que sucede con:

- «en cantidad que la mar se secó» (C1767 4v: 7-8), omitido en C1863 tal vez por no casar demasiado bien con el texto precedente, que dice: «hizo una luvia muy fuerte y pedrisco y nieve quince días juntos, noche y día» (C1767 4v: 6-7).

Otras veces, una cierta redundancia del texto parece responsable de la omisión de:

- «en año de **5281** layeširá» (C1767 16r: 19-20), omitido en C1863 seguramente porque en la línea anterior se nos ha dicho ya que «murió sultán Selim en año de **5281** y lo que enreinó fue nueve años; y enreinaron a sultán Solimán su hijo en su lugar»; y
- «y se hizo de el loco por las calles» (C1767 17r: 23-24), que se suprime en K1815, pero el texto no pierde información porque a continuación leemos «en cantidad que lo tenían por loco» (C1767 17r: 24).

Y en el caso de K1815 es especialmente llamativa la aversión por los topónimos y antropónimos desconocidos, de origen árabe, y así se omiten pasajes como:

- «onde son: al-Šafi‘í, veal-Anbalí, veal-Malakí veal-Ḥanaḥí» (C1767 12r: 12), frase en que se reseñan los nombres de las cuatro principales escuelas de la ley suní;
- «Y salieron a hakašafflik podestadores sobre **14** cašales deḅaḅo de comando de el rey de Mišrayim, onde son: Asiut, Pitom, Ra‘amsés, Menuf, Damanhur, al-Maḥalá, Askendería, Kaftur, al-Ša‘íd, al-Guiža, al-Munfia, al-Buḥeira, al-Garḅiya, Sanhur» (C1767 12r: 16-20), pasaje en que se señalan los nombres de las catorce plazas fuertes que apoyaban al rey mameluco de Egipto en su lucha contra el sultán Selim;
- «en lugar que se llama al-Guezeira al-Waštaniya, entre Qašr Aba al-‘Aini y entre Bulac. Y Ganam al-Sufi» (C1767 14r: 13-15), allí donde el sultán Selim plantó sus reales en la batalla contra los mamelucos; y los más breves
- «que se llama al-Ÿaḅá» (C1767 14v: 11), y
- «que se llama al-Micyás» (C1767 15v: 21-22).

Aparte quedan aquellas omisiones de fragmentos del texto que entendemos debidas a saltos de ojos en el proceso de reproducción del mismo, y que encontramos tanto en K1815 en:

- «con muncha gente <y odrenó guierra y mató muncha gente> y tomó» (C1767 10v: 24-25) con salto de gente a gente, y en
- «y le plació la coša <en ojos de Berḅec y le juró sobre la coša> y rebelló» (C1767 11r: 25-27) con salto de coša a coša;

como en C1863, en:

- «ya salió el rey de °Mišráyim con <*muncha gente y con*> poder °grande» (C1767 11v: 5-6), con salto de *con* a *con*.

Por su parte, las coincidencias textuales que presentan K1815 y C1863, divergiendo del texto original de C1767 –como veremos más adelante–, son relativamente fáciles de explicar a la luz de distintos procesos evolutivos de la lengua sefardí.

Por todo lo anterior, el árbol relacional entre las distintas versiones del texto conocidas hasta la fecha, queda como sigue:

